

Ba 100

CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA  
DE  
EXTREMADURA

© José Antonio González Salgado  
CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA  
<http://www.geolectos.com>

# CUESTIONARIO

Localidad LA CODOSERA

Provincia BADAJOS

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE  
MADRID, 1995

DATOS DEL MUNICIPIO

Localidad..... *LA CODOSERA*.....  
Partido Judicial..... *BADAJOS*.....  
Número de habitantes..... *2554*.....  
Ferias de ganado... *ALBUQUERQUE, BADAJOZ*  
Fuentes de trabajo... *AGRICULTURA... Y... GANA-*  
*DERÍA*.....  
Emigración... *MADRID, BARCELONA*.....  
Inmigración... ~~*X*~~.....  
Patronos (días de su fiesta)... *DÍA DEL EMIGRAN-*  
*TE... (11 DE AGOSTO)*.....  
Fecha de la investigación... *14-11-96*.....

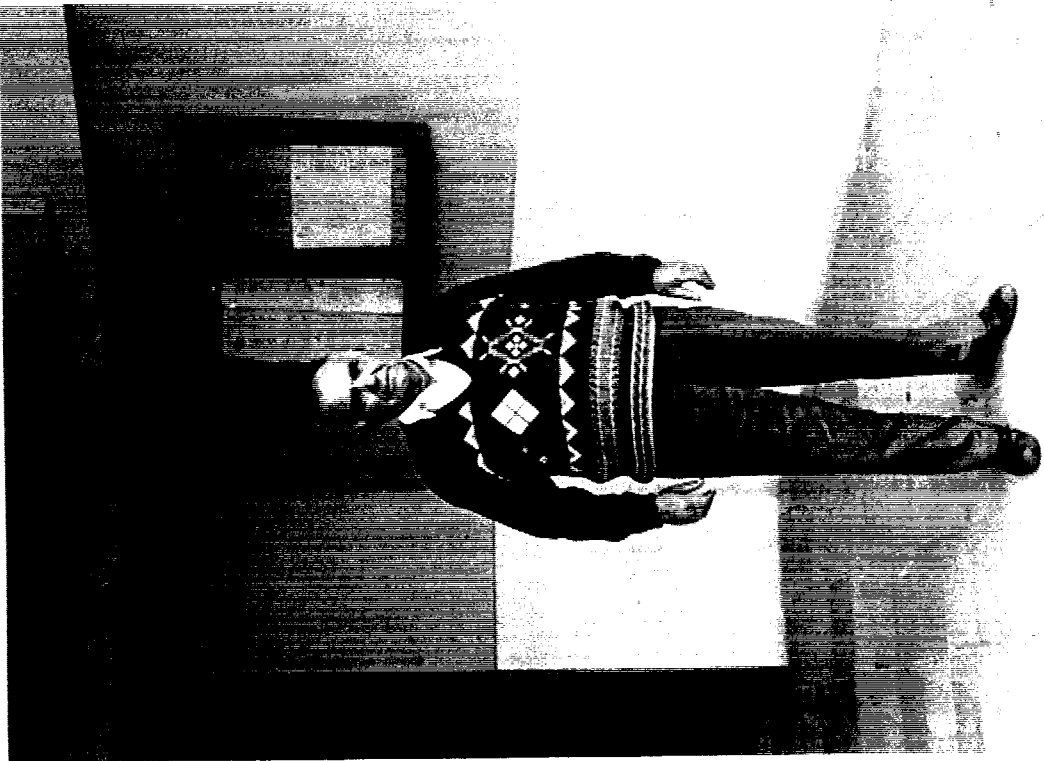
DATOS DEL INFORMANTE

Nombre y apellidos... VICTORIANO VILÉS RIBERO  
Naturaleza... LA CODOSERA  
Edad... 64 AÑOS  
Profesión... GUARDA DE CAMPOS  
Instrucción... ES. SEMIANALFABETO  
Servicio Militar... NO LO HIZO  
Naturaleza del cónyuge... LA CODOSERA  
Naturaleza del padre... PORTUGAL  
Naturaleza de la madre... LA CODOSERA  
Viajes... TÉRIDA (2 DÍAS), CIUDAD REAL (1 DÍA)  
Y BADAJOZ (VARIOS DÍAS).

Observaciones sobre el informador:

lingüísticas... EXCELENTES.  
psíquicas... EXCELENTES.

La encuesta se desarrolló en las dependencias del Ayuntamiento de La Codosera.



I. AGRICULTURA

- erial.....*pošíc*.....  
terreno en posío.....*pošíc*.....  
roturar.....*labrá:*.....  
descuajar.....*Γ. de<sup>hk</sup> kwáha*.....  
5. haza.....*ϸV. spýke*.....  
linde.....*línd!*.....  
mojón.....*máika*.....  
material de separación. (*pared de piedra*).....  
entrada de un campo.....*kansíje*.....  
10. cencido.....*pá<sup>htc</sup>*.....  
amelga.....*∅*.....  
secano.....*ϸV. sekáns*.....  
regadío.....*ϸV. řegedíc*.....  
barbechar.....*Γ. barbešc*.....  
15. binar.....*kompóné*.....  
terciar.....*Γ. sjémbre*.....  
punta de la besana.....*punte*.....  
barbecho.....*barbešc*.....  
allanar la tierra arada.....*Γ. ñm. pásø. kon. le. grá:*  
20. instrumento para allanar.....*grá:*.....t.....

(+) 20. De palo con pinchos de hierro.

(+) 23. ῥεπισné 'volver a sembrar'.

(+) 27. J, antes de sembrar; II, después de sembrar.

(+) 30. hoý# 'hierba mala que crece en los trigales'.

(+) 39. pe<sup>h</sup>kwésc 'cuello de la hoz'.

(+) 41. aperéó 'jefe de un cortijo'.

2(+)  
88  
42. J, para tres dedos; II, para un dedo.

sembrar a voleo.....al. boleés.....  
sembrar a chorrillo...al. surka.....  
sembrar a golpe...sembrá.....+  
espantapájaros...ε<sup>hp</sup>pentáhs.....  
25. escardar...Γ. de<sup>h</sup>kwáha.....  
escardillo.....kabere.....  
abono.....abóns; nitrató.....+

trigo.....trí:ga.....  
avena.....béne.....

30. avena loca.....béne-lóke.....+  
cebada.....sebáde.....

centeno...cv. senténc.....  
lleta...paíete.....

espiga del trigo...ε<sup>hp</sup>piqe.....  
35. cascarrilla del trigo.....kasúyç.....  
argaya.....kaqe.....

segador.....segadó.....  
segar...Γ. segáde.....  
hoz.....la. hó:.....+

40. clases de hoz...(dentada).....  
manijero...maniherc.....+  
dedil del segador...maníhe; dei.....+

(+) 50. Se hace con el mismo pasto.

(+) 56. tefise 'era de piedra'.

(+) 60. De e<sup>hk</sup>kóbe o de lan<sup>hk</sup>ke.

- mangote..... brasére.....  
mandil..... entrapésé.....  
45. puñado de mies..... mānā.....  
llave..... mōntūyá.....  
gavilla. ¿Cuántos manojos?..... ~~hāsa~~ hāsa.....  
haz. ¿Cuántas gavillas?..... hāsa.....  
atar el haz..... se. atábe.....  
50. vencejo para atar el haz..... benséhc..... t.  
vaciar el haz... s. - epārehó.....  
rastrojo... s. v. tróhc.....  
tresnal. ¿Cuántos haces?... hā. ká.....  
acarrear mies... se. sakábe.....  
55. forma de transporte... apgeriyé.....  
era. Tipos... ére... (de tierra y de piedra) +  
instrumento para endurecer el piso... ~~hā~~.....  
sombrero de la era... sombráhc.....  
abalea... φ.....  
60. escoba de la era... ramáhc..... t.  
muchacho que ayuda a los segadores. piúšā, šgwéó  
botijo... bā. i......  
hacina... hāsine.....  
parva... pār. be.....  
65. emparvar... tende.....

(+) 66. Es un tablero en el que se su-  
bían para recoger la parva.

(+) 67. De cuchillas.

- instrumento para recoger la parva... *şóře... t.*  
trillo... *trılı... t*  
animales que arrastran el trillo. (bestias y vacas)  
aventar... *limpja*  
70. instrumento para aventar... *şéndra.; pále...*  
tamo... *mşne*  
corzuelo... *şabéře.*  
montón alargado de trigo... *şó'tra*  
cribar... *şv... kırba*  
75. criba... *kırba.; harnéra*  
montón cónico de trigo... *mõntá?*  
rasar las medidas... *medi*  
raedor... *şaşér.*  
envasar el trigo... *ş. ş. embáşe*  
80. sitio para guardar el trigo... *granér.*  
pajar... *páha;*  
herpil... *şé*  
parihuelas... *ş. ş. parı'şwéle*  
acequia... *lebá*  
85. hijuela... *mádra*  
surco para regar... *şürk*  
torna... *portéře*

- compuerta.....kampwér.ɥe.  
 cambiar la torna.....mudá.le.pqr.té.re.  
 90. remanso.....šárke.  
 detener el agua.....kqr.tá.le.  
 desbrozar.....limpiá.  
 hoyo que hace el agua al correr.....ø.  
 agujero por donde se escapa el agua.ø.  
 95. noria.....nóje.  
 cangilón.....kubiletə.(?).  
 pozo.....póza.  
 cubo.....kúbc.  
 brocal.....f.bé.ɥi.əl.póza.  
 100. carrucha.....kašáɥc...(palabra de f. (madr)).  
 otras formas de sacar agua.....grúe.  
 almáciga.....kr.jeɥc.  
 maíz.....maí.  
 mazorca.....piɥe.  
 105. barba de la mazorca.....séde.  
 hojas de la mazorca.....šamaɥe.  
 deshojar.....de<sup>hk</sup>.kamišá.  
 carozo.....mašeróke.

(+) 112. II. Sólo cuando son pocas legumbres.  
Se efectúa con un palo.

(+) 117. Ƨeqiná 'afilar la guadaña'.

(+) 123. La rozadera es más pesada y gran-  
de que el podón.

(+) 125. sašwéle 'azada pequeña'.

- legumbres que se cultivan. (garbanos, habas)..  
vaina de las legumbres... báine.....  
vaina del garbanzo... báqe.....  
desgranar legumbres... trijá; masá... t.  
glande de la bellota. ká... kebúyá.....  
mayal... máñgeriye.....
115. heno... héne.....  
henazo... há... ká.....  
guadaña... gwadāne... t.....  
piedra para afilar... piétre.....  
vasija para llevar la piedra... kwérne.....  
120. picar la guadaña... se... pi.kábe.....  
martillo... martíj.....  
yunque... šáje.....
- instrumento para rozar zarzas... rosedére; podón +  
instrumento para cortar ramas... tiheré.....
125. azada... asáde... t.....  
azadón... aséón.....  
zapapico... pi.keréte.....  
pico... pi.ké.....  
hacha... masá.....

(+) 149. Šarwéks 'arado de hierro con una rueda'.

130. sierra.....šerúšc.....  
 tronzador...šerúšc.....  
 astil.....kábč.....  
 cavar.....kabá; šaršá; šurkaá.....  
 conjunto de instrumentos...lo<sup>h</sup>apéra.....
135. yugo de caballerías.....káŋge.....  
 yugo de bueyes.....ýúgč.....  
 yugo para un solo animal.....káŋgón.....  
 barzón.....bašón.....  
 mediana.....alakerán.....  
 140. gamellas.....kaméle.....  
 coyundas...koýmnde.....  
 collera.....káŋgíla (p).....  
 rolla...ětramaŋte.....  
 costillas del yugo.....š.....  
 145. frontil...šrentil.....  
 uncir.....ěŋgeŋšá.....  
 desuncir...desŋgeŋšá, šoltá.....  
 uncidera...kabrěšc.....
- arado.....šarč...da.pálc.....t.....  
 150. tipo de arado....(ARADO...DENTAL).....

- vertedera... *ber.tə.dé.re* .....  
 forma de llevar el arado (*enima de la carga*)  
 timón... *púnte* .....  
 clavijero... *aguhérs* .....  
 155. belortas... *argóje* .....  
       cama del arado... *gar.góje* .....  
       reja... *réje* .....  
       tipo de reja... (*enchufada*) .....  
       dental... *dentá* .....  
 160. orejeras... *ar.eh.je* .....  
       esteva... *mãnsé.re* .....  
       telera... *telé.re* .....  
       pescuño... *kúje* .....  
       aguzar la reja... *agúsá* .....  
 165. calzar la reja... *kalsá* .....  
       labrador... *gavón* .....  
       labrar... *labrá* .....  
       jefe de labradores... *aper.pó* .....  
       cabaña... *sós* .....  
 170. agujjada... *aguhá* .....  
       agujón de la agujjada... *ên.fá.há* .....  
       caballón... *kambberón* .....  
       senara... *senár.e* .....

kařéte 'carro de bueyes'.

(+) e<sup>ht</sup>tekeré 'conjunto formado por las estacas de palo y las de hierro'.

e<sup>ht</sup>také<sup>h</sup> ðə saká 'estacas suplementarias para acarrear mies'.

šabəlon 'dentejón'.

- escalera del carro.....oháç  
175. limones.....Jimõna  
suelo.....oháç.  
varales.....tendála  
puente.....trabješe.  
lanza....bäre.  
180. tentemozo.....tentamósç.  
cabezal.....kabešá  
estacas....e<sup>ht</sup>tekúle. +  
estaquillas.....e<sup>ht</sup>táke  
torno.....tõrne.  
185. galga.....šapáte.  
aro.....áro.  
radio.....řádje.  
pinas...pine.  
cubo.....máve.  
190. bocín.....boqúle.  
buje.....kařónere.  
rodada.....řoš.  
látigo.....látigo.  
tralla.....ø.  
195. clases de aparejo...š/bárde.; aparéhc.....

(+) 203. De esparto o de goma, para 4 can-  
taros.

(+) 205. La utilizaban los carboneros para  
transportar leña. Tiene dos ruedas  
pequeñas.

alforja..... *alqophe*.....  
sudador..... *swérs*.....  
lomillos..... *mánte*.....  
ataharre..... *tahaña*.....  
200. cincha..... *sínse*.....  
argolla de la cincha... *∅*.....  
jamugas..... *∅*.....  
aguaderas..... *agwéere*... *t*.....  
pedreras..... *seróna*.. *(p)*.....  
205. narria..... *sóre*... *t*.....

II. INDUSTRIAS RELACIONADAS CON LA AGRI-

CULTURA

parra..... *páre*.....  
viña..... *bí:ne*.....  
vid nueva..... *páre*.....  
sarmiento..... *pámpena*.....  
210. mugrón..... *∅*.....  
zarcillo..... *gíe*.....  
yema..... *bróta*.....  
brote tardío..... *∅*.....  
podar..... *podále*.....

(+) 227. J, de mimbres o de castaño.

215. pámpano.....<sup>x</sup>óhe.....  
despampanar... (se caen... solas)...  
cerner.....<sup>ht</sup>ṭá...<sup>ht</sup>limpájandc.....  
agraz..... $\emptyset$ .....  
hollejo... <sup>ht</sup>ṭá.....  
220. racimo.....<sup>ht</sup>ṭá.....  
pepitas de la uva... <sup>ht</sup>ṭá.....  
escobajo...  $\emptyset$ .....  
clases de uva. (corriente de consumo y de vino).  
vendimia... <sup>ht</sup>ṭá.....  
225. vendimiadores..... <sup>ht</sup>ṭá.....  
herramienta para cortar racimos... <sup>ht</sup>ṭá.....  
vasija en la que se recoge... <sup>ht</sup>ṭá.....  
lagar..... <sup>ht</sup>ṭá.....  
estrujar la uva... <sup>ht</sup>ṭá.....  
230. modo de pisar la uva... (con los pies descalzos).  
mosto... <sup>ht</sup>ṭá.....  
pocillo del lagar...  $\emptyset$ .....  
prensa del lagar...  $\emptyset$ .....  
orujo... <sup>ht</sup>ṭá.....  
235. tonel... <sup>ht</sup>ṭá...; <sup>ht</sup>ṭá.....  
espita... <sup>ht</sup>ṭá...; <sup>ht</sup>ṭá.....  
fermentar... <sup>ht</sup>ṭá...; <sup>ht</sup>ṭá.....

heces del vino.....	ασιέντα
vino picado..	πικᾶ
240. taberna.....	ταβέρνε
ramo o signo de la taberna.....	<del>α</del>
trasegar vino... <del>α</del>	ἐμβεσᾶ
aceite.....	ασιίτα
aceituna.....	ασιτῦνε
245. olivo... <del>α</del>	ολίβ
varear olivos.....	βαρᾶ
ordeñar olivos... <del>α</del>	ορδαῖνᾶ, ἱερίᾶ
aceituneros... <del>α</del>	ασιτῦνερ
vara del aceitunero.....	βάρα
250. tendal... <del>α</del>	φάρδ
vasija para recoger aceitunas... <del>α</del>	σακ
almazara... <del>α</del>	λαγᾶ
rulo... <del>α</del>	πιέδρε
alfarje... <del>α</del>	φ
255. algorín... <del>α</del>	τράχη
canal del alfarje... <del>α</del>	φ
trasegar aceite... <del>α</del>	τρασᾶ
alpechín... <del>α</del>	αγρεσίτερ, ἀπερσίη
capacho... <del>α</del>	σῆρε

(+) 278. lútje pan dispuesto, para ser  
introducido en el horno.

260. vasijas para depositar el aceite... tináhe.....  
heces del aceite... bófe.....
- molino de harina... malínz.....  
volandera... pjédre. da. malínz.....  
solera... pjédre. da. malínz.....
265. caz... Kubéte.....  
tolva... tórbé.....  
cítola... Kampenije.....  
recipiente donde cae la harina... šakc.....  
salvado... šalbác.....  
270. cedazo... šášč.....  
artesa... štése.....  
raedera... šá'p. p. óre. (p).....  
levadura... h. ur. mjénts.....  
heñir... šobá.....
275. brasa... bráše.....  
tirabrasas... pále.....  
barredero del horno... šamáha.....  
paños para cubrir el pan... mánte... t.....  
tableros para poner los panes... tablére.....
280. pan alargado... pán. lárgo.....  
pan redondo... pán. redónde.....

(+) 300. También se llama šapárc\_əŋ  
kórsə brábe.

- corteza... κортέζε.....  
 miga... μιόλις.....  
 migajas... μιόλια.....  
 285. suelo del pan... ασιέντα.....  
 cantero del pan... τέτε.....  
 pan enmohecido... μαρόζς.....  
 maquila / poya... μακίλε / μακίλε.....  
 (molino) (horno)  
 horno de carbón... καρβανέρε.....  
 290. carbonero... καρβανέρς.....  
 leña... λένε.....  
 plantas de las que se hace carbón (encina) (alcornoque)  
 aterrar el horno... ατσπάλε.....  
 deshacer el horno... αβρίλε / καρβανέρε.....  
 295. boca del horno... σιμανέρε.....  
 respiraderos... φέπιρεδέρς.....  
 carbonilla... καρβανίλε.....  
 corcho... κόρσε.....  
 repulgo... δέπαρτίβς.....  
 300. alcornoque sin descorchar... βορνίςς.....+.  
 descorchador... κορσέρς.....  
 puntal... πορταν.....

DOMÉSTICOS

(+) 303. baká 'rebaño de vacas'.

(+) 314. dormié 'lugar donde duermen  
las ovejas'.

- rebaño... rebāng... t.....  
hatajo... rebēnítz.....  
305. rebaño de varios dueños... sosjádá.....  
lugar donde pasa el verano... (en...la...cerca)  
lugar donde pasa el invierno... (en...la...cerca)  
pastor... pā<sup>ht</sup>to.....  
pastor de cabras... kabrérz.....  
pastor de vacas... bakérz.....  
310. muchacho que ayuda al pastor... ayudávntz.....  
jefe de pastores... maygrá.....  
cabaña del pastor... sósz.....  
aprisco... apíntz... t.....  
315. zahones... sahónz.....  
zamarra... samářz.....  
polainas... poláimz.....  
zurrón... karč#sere.....  
garrote... garčt.....  
320. redil... kořál.....  
comedero... komedérz.....  
abrevadero... pilónz (P).....

(+) 325.  $\epsilon^{hk}kí\epsilon$  'cencerro que suena más  
 que el campanillo.  
 $kámpení\epsilon$  'cencerro pequeño,  
 $\tauébc\lambda érc$  'cencerro grande de la  
 oveja.  
 $mā\eta\eta\epsilon$  vaca.

forraje.....  $\phi\sigma\acute{\alpha}\eta\eta\epsilon$ .....  
 estercolero.....  $\epsilon^h\tau\acute{\alpha}k\acute{\epsilon}r\epsilon$ .....  
 325. cencerro...  $k\acute{\alpha}m\pi\epsilon n\acute{\iota}\epsilon$ ... t.....  
 collar...  $k\omicron\lambda\acute{\alpha}$ .....  
 becerro...  $b\epsilon\sigma\acute{\epsilon}r\epsilon$ .....  
 añojo...  $\acute{\alpha}\eta\omicron\eta\epsilon$ .....  
 eral...  $\phi$ .....  
 330. utrero...  $\phi$ .....  
 mugir...  $\text{I}\beta\epsilon\tau\acute{\epsilon}\epsilon\eta\eta$ .....  
 ordeñar...  $\omicron\rho\acute{\delta}\eta\eta\acute{\alpha}$ .....  
 vaca torionda...  $\tau\acute{\epsilon}b\omega\acute{\epsilon}\tau\epsilon$ .....  
 torear...  $\Gamma\acute{\sigma}\acute{\alpha}\lambda\tau\epsilon$ .....  
 335. machorra...  $m\acute{\alpha}\sigma\omicron\rho\tau\epsilon$ .....  
 horra...  $\phi$ .....  
 cría nacida muerta...  $\Gamma\acute{\alpha}\mu\lambda\epsilon\rho\acute{\iota}\varsigma$ .....  
 rumiar...  $\Gamma\acute{\alpha}\mu\mu\acute{\alpha}$ .....  
 ubre...  $\tau\acute{\epsilon}\tau\epsilon$ .....  
 340. teticiega...  $m\acute{\alpha}\mu\eta\epsilon$ .....  
 vaca mogona...  $b\acute{\iota}^{hk}k\epsilon$ .....  
 vaca sin cuernos...  $m\acute{\alpha}\sigma\epsilon$ .....  
 boñiga...  $b\acute{\alpha}\eta\eta\tau\epsilon$ .....  
 narigón...  $n\acute{\alpha}r\acute{\iota}\gamma\omicron\eta$ .....

345. vaca de dos colores... *τορίνη*.....  
 vaca lucera... *μυσεύει*.....
- oveja... *οβείη*.....  
 carnero... *καρνέας*.....  
 balar... *βελάει*.....  
 350. cordero menor de un año... *βορέγος*.....  
 cordero de un año... *καρνέας*.....  
 cordero de uno a dos años... *καρνέας*.....  
 cordero de tres años... *καρνέας*.....  
 cordero de tres a cuatro años... *καρνέας*.....
355. rencoso... *ῥενκόμος*.....  
 ciclán... *κάρον*.....  
 hermafrodita... *φ*.....  
 pitones de los borregos... *κωέρας (s)*.....  
 morionda... *ῥεβωέιτε*.....  
 360. desrabortar... *κορτάει*.....  
 amorecer... *ῥαίλει*.....  
 topar... *ῥεπι*.....  
 manso... *καρνέας*.....  
 esquilar... *πελάει*.....  
 365. lamer... *φ*.....  
 salega... *φ*.....

cagarruta... *kaɣaɾne'te*  
sestero... *se'ti*

cria de la cabra... *ma'sa* [?] *siβ*  
370. chivo... *Febwélte*  
cabra en celo... *māndi*  
mandil del macho cabrío... *pendjente*  
mamellas... *barbe*  
barba de la cabra... *piare*  
375. rebaño de cabras...

encella... *siŋs*  
cierre de la encella...  $\emptyset$   
secadero del queso...  $\emptyset$   
calostro... *kaló'tra*  
380. nata... *nate*  
leche agria, cortada... *asep*  
suero... *swera*  
requesón...  $\emptyset$

cerdo... *se'ɾe*, *ka'sina*  
385. lechón... *gwaf*  
cochinillo de destete... *gwaf* de *da* *da* *me'se*

(+) 406. II, de Γαμάης δ-ε<sup>hk</sup> κόβε.

verraco.....	βαῖράκος.....
cerdo macho castrado....	καρόν.....
dornajo....	καμαλόνα (φ).....
390. hozar.....	οἶσά.....
gruñir.....	γρυγί.....
pocilga.....	σαῦριδε.....
piara.....	μαῖνά.....
cerda verrionda....	Γεῖτά. καν. λε. λύνε.....
395. cubrir a la cerda.....	φ.....
matanza....	ματάνζε.....
matarife.....	ματεῖσιπ.....
cuchillo de matar.....	κυσίγζ.....
banco....	μέσε, βήκε.....
400. torrezno.....	τοῖέ.πζ.....
desayuno de la matanza....	μίγε.....
moraga.....	πρέσε.....
mondongo.....	μιῶνδονγγζ.....
tocino..CV..	τοσίπζ.....
405. chamoscar.....	σαμ <sup>hk</sup> κάλζ.....
instrumento para chamoscar..	ε <sup>hk</sup> κόβε, σαμ <sup>hk</sup> κζ +
raspador....	Γρά <sup>hp</sup> παῖνζ.....
chorizos y morcillas.....	φ.....
regalo de una matanza....	σεζζ.....

410. casco del caballo... κα'κκ.  
 herradura... ε'ρεδ'υρε  
 yegua... γ'εγ'ωβ  
 yeguada... μ'α'η'α'  
 potro... π'ό'τ'ρ'α  
 relinchar... ῥ'ε'λ'ι'ν'σ'ά'  
 almohaza... σ'ε'ρ'ί'γ'ς  
 caballo alazán... κ'α' τ'ά'η'ς  
 caballo tordo... β'λ'ά'η'κ'ς  
 caballo morcillo... π'έ'γ'ρ'α  
 420. bozal... β'ο'κ'ά'ς  
 ronzal... ῥ'ο'ν'σ'ά'  
 traba... μ'α'η'έ'ε'  
 cortar las crines... φ'  
 crin... ἐ'ρ'κ'ί'η' (m)  
 425. asno... β'υ'τ'ς  
 garañón... β'υ'τ'ς; π'ά'δ'ρ'α  
 rebuznar... ῥ'α'β'ά'  
 burra caliente... ῥ'ε'β'ω'έ'ι'τ'ε'  
 pollino... β'υ'τ'ά'η'κ'ς  
 430. asno viejo... β'υ'τ'ς; β'γ'έ'η'ς  
 muleto... μ'ύ'λ'ς; γ'ε'γ'ω'α'ρ'ί'ς  
 burdégano... μ'ύ'λ'ς; β'υ'τ'έ'ρ'α

reata.....	∅.....
recua.....	μάνα.....
435. cagajón.....	καγεήσιον.....
gallinero.....	γαζιπέρις.....
nidal.....	παπαδέρις.....
gallina llueca.....	σβεκέ.....
cría de la gallina.....	πόμα.....
440. empollar.....	εἰσχωρά.....
huevo huero.....	σβεκε.....
yema.....	ζέμα.....
clara.....	κλάρι.....
cáscara.....	κάικερα.....
445. huevo en fáfara.....	βλάιντε.....
gallinaza.....	καγά.....
cacarear.....	καρεκαά.....
clases de paloma.....	παλόμα.....
pichón.....	πιζόνια (ρ).....
450. palomar.....	παλμαρία (ρ).....
zurear.....	ζευυά.....
cría del conejo.....	κονέμα.....

conejera.....konəhəre.....  
madriguera.....bibá.....  
455. cría de la liebre...ljebra.....

cría del gato....gáts.....  
maullar...miá.....  
azuzar el perro...repi.....  
carlanca...gáre.....  
460. perra cachonda...φ.....  
cachorro...kasofs.....  
perro rabioso...fabjós.....

abeja.....abəhe.....  
abeja reina.....mae'htre.....  
465. aguijón...heřon.....  
colmena.....kofs.....  
enjambre...ehambre.....  
avispero.....abi'pərs.....  
castrar colmenas.....ka'tra.....

470. castradera...ka'tredere.....  
carena del colmenero...karete.....  
ahumador.....lisofs.....



CUESTIONARIO FONÉTICO

FONÉTICA VOCÁLICA

Vocales tónicas:

- araña... *moɾgáɲa*.....  
 lágrima... *lágrima*.....  
 carta... *kaɾta*.....  
 leche... *léʃa*.....  
 485. dedo... *déu*.....  
 oreja... *orehe*.....  
 diente... *djéɲta*.....  
 fuente... *fuéɲta*.....  
 sol... *sol*.....  
 490. arroz... *aró*.....  
 lobo... *loba*.....  
 gallina... *gajine*.....  
 niño... *niño*.....  
 luna... *luna*.....  
 495. azul... *azul*.....

Vocales átonas e iniciales:

aceite.....*aséite*.....  
alcohol.....*alkó*.....  
enero.....*enerc*.....  
iglesia.....*iglésja*.....  
500. medicina.....*medisíne*.....

Diptongos:

huevo.....*gwéba*.....  
sueño.....*swéñc*.....  
suegra.....*swégra*.....  
hierba.....*yérbe*.....  
505. hierro.....*yéřc*.....  
pie.....*pje*.....  
rey.....*řej*.....  
peine.....*peina*.....  
nadie.....*nađja*.....  
510. jaula.....*hájle*.....  
bailar.....*bailla*.....  
hoy.....*ój*.....  
cuidado.....*kwidađc*.....

Hiato:

- aguja.....*agúhe*.....  
515. toalla.....*tobáje*.....  
maestro.....*maé'hts*.....  
baúl.....*ái.ke., cv. baú*.....  
púa.....*φ*.....  
ahorrar.....*ahçtá*.....  
520. diablo.....*diábls*.....  
reuma.....*reúme*.....  
moho.....*móhc*.....

FONÉTICA CONSONÁNTICA

F-, G-, J-, iniciales:

- hambre.....*ámbrə*.....  
hermano.....*çrmāns*.....  
525. helar.....*l'ýe'ls*.....  
yunta.....*yúnte*.....

L-, N-, iniciales. Grupos -LL-, -NN-, -RR-:

- mano.....*māns*.....  
nudo.....*φ*.....

nido..... *níde*.....  
 530. rana..... *fáne*.....  
 caña..... *káne*.....  
 lengua..... *léngwe*.....  
 caballo... *kabáyɔ*.....  
 silla..... *síye*.....  
 535. barro..... *báɾɔ*.....

Grupos iniciales:

blanco... *bláŋkɔ*.....  
 clavo..... *punte*.....  
 llave..... *lába*.....  
 quemar..... *ɸ*.....  
 540. crin..... *ɛŋklɪŋ*..... (m)

S- inicial latina:

jabón... *habón*.....

Consonantes interiores:

campo..... *kámpɔ*.....  
 monja..... *mōŋɔ*.....  
 octubre... *ɔtúbra*.....

545. naranja... *narā:he*.....  
 carne... *kārna*.....  
 pierna... *pjērne*.....  
 espejo... *ē<sup>hp</sup>péhç*.....  
 escoba... *ē<sup>hk</sup>kobe*.....  
 casco... *kā<sup>hk</sup>ka*.....  
 desnudo... *pelēta*.....

S ante palabra siguiente:

- los pies... *lq<sup>hp</sup>pjé*.....  
 los dedos... *lo. diédç*.....  
 las flores... *la. flórç*.....  
 las vacas... *la. b<sup>o</sup>ákç*.....  
 las hierbas... *la. gérçç*.....  
 los jarros... *lo. hářç*.....  
 los ojos... *loçç-óhç*.....

Tratamiento de -it-, -ll-, -j-, -x-:

- derecha... *dereçe*.....  
 560. trabajar... *trabehá:*.....  
 mojar... *noç. mahámç*.....  
 madeja... *obiya*.....

caja.....*Káhe*.....

Consonantes finales:

cruz.....*Krú*.....

pared.....*paré*.....

paredes.....*paréde*.....

jamón.....*hamón*.....

565.

1. s coronal.
2. Seseo de origen portugués.
3. Aspiración de -s implosiva. En abundantes ocasiones, esta aspiración se asimila a la consonante siguiente, redunduplicándola.
4. La /x/ se pronuncia como aspirada sorda.
5. Se conserva, en lexicalizaciones, la aspiración de F. inicial.
6. La /ll/ se pronuncia unas veces como [l] y otras como [y], sin que parezca existir un predominio claro de una u otra.
7. Genitivo partitivo documentado en la frase "unos pocos de nombres".
8. Diminutivo -INO general.